

**International Colloquium on World Heritage earthen architecture
Paris, 17-18 December 2012**

**Colloque international sur l'architecture de terre du patrimoine mondial
Paris, 17-18 décembre 2012**

Key ideas expressed during the presentations

- RESEARCH
- METHODOLOGIES & PRACTICE
- CAPACITY BUILDING
- AWARENESS RAISING & ADVOCACY

RESEARCH

- Where traditional earth building techniques have been lost, conservation methods should be tested on a small scale before being applied on the large scale.
- New and appropriate technologies should be used to spread the knowledge on Earthen architecture.
- Monitoring and documentation of tangible and intangible values should be a continuous process. Oral history and traditional systems are part of it.
- Lessons should be drawn from the Earthen heritage on how to plan towns, how to use the landscape and its resources, how to build in a sustainable manner, how to create social stability...

Idées principales exprimées lors des présentations

- RECHERCHE
- MÉTHODES ET PRATIQUES
- SENSIBILISATION & PROMOTION
- RENFORCEMENT DES CAPACITES

RECHERCHE

- Là où les techniques traditionnelles de construction en terre ont été perdues, les méthodes de conservation doivent d'abord être testées à petite échelle avant d'être appliquées à grande échelle.
- Les technologies nouvelles les plus appropriées doivent être utilisées pour diffuser les connaissances sur l'architecture en terre.
- Le suivi et la documentation des valeurs tangibles et intangibles devraient être un processus continu. L'histoire orale et les modes traditionnels de construction en font partie.
- Des leçons doivent être tirées du patrimoine en terre sur la façon de planifier les villes, la façon d'utiliser le paysage et ses ressources, de construire de manière durable et la façon d'entretenir la stabilité sociale ...

- Where access to materials has changed, explore alternative strategies that work within the local context.
- Observing the traditional architecture provides relevant information on the most seismic-resistant structures.
- Marrying new research and traditional knowledge provides important opportunities for innovation and for blending the best of local and expert knowledge.

METHODOLOGIES & PRACTICE

- World Heritage Earthen can play a role in revitalizing the use of earth in the construction sector, to improve the housing condition of a large part of the World population. WH can serve as a model that valorises earthen architecture in local contexts.
- Local communities/stakeholders have to be fully engaged in all the stages of conservation projects, from planning to implementation. Involving the community reinforces the sense of belonging and ensures sustainability. Activities implemented without the involvement of the population do not last.
- The right balance should be found between technical conservation and social activities.
- The emotional relation between human beings and their landscape should be assessed and conserved.

Lorsque l'accès aux matériaux a changé, des stratégies alternatives adaptées au contexte local sont à trouver.

- Observer l'architecture traditionnelle fournit des informations pertinentes sur les structures parasismiques les plus résistantes.
- Marier la recherche actuelle et les connaissances traditionnelles offre des possibilités importantes pour innover et fusionner les meilleures idées des artisans locaux et experts.

MÉTHODES ET PRATIQUES

- Le patrimoine mondial en terre peut jouer un rôle dans la revitalisation de l'utilisation de la terre dans le secteur de la construction, afin d'améliorer les conditions de logement d'une grande partie de la population mondiale. Le PM peut servir de modèle qui valorise l'architecture de terre dans des contextes locaux.
- Les communautés locales / parties prenantes doivent être pleinement engagés dans toutes les étapes des projets de conservation, de la planification à la mise en œuvre. Impliquer la communauté renforce le sentiment d'appartenance et assure la pérennité des actions. Les actions mises en œuvre sans la participation de la population ne durent pas.
- Un juste équilibre doit être trouvé entre les techniques de conservation et de relations sociales activités.
- La relation affective entre les êtres humains et leur paysage doit être évaluées et conservées.

- Cultural landscape approaches -- that more robustly integrate issues of people, places, and their contexts – have important applications to earthen architecture in a rapidly changing world. There is a need to look outward and think broadly to ensure that earthen heritage remains an integral aspect of the fabric of society.
- The diversity of constructive cultures and heritage typologies should be preserved, using integrated approaches that link people and places.
- Earthen heritage sites should play a vital role in sustainable development policies, responding to social, economic, cultural and environmental needs. Conservation projects should integrate job creation and economic revitalisation at the local level.
- Improved quality of life of the local population is a priority. Local communities must benefit from earthen heritage conservation.
- Building and conservation techniques that can easily be duplicated by the local population should be used in priority.
- Management plans that recognise the dynamic nature of earth are very useful.
- Stakeholders need to be brought together to define conservation and management mechanisms.
- Team members/key players should work to define project specifications collaboratively and *in situ*
- L'approche à l'échelle des paysages culturels – qui intègre plus efficacement les questions de personnes, de lieux et de leurs contextes – est particulièrement adaptée à l'architecture de terre dans un monde en rapide mutation. Il est nécessaire de regarder au-delà des sites et de penser globalement pour s'assurer que le patrimoine en terre demeure une partie intégrante de la société.
- La diversité des cultures constructives et des typologies du patrimoine doit être préservée, en utilisant des approches intégrées qui relient les gens et les lieux.
- Le patrimoine en terre devrait jouer un rôle essentiel dans les politiques de développement durable, pour répondre aux besoins sociaux, économiques, culturels et environnementaux. Les projets de conservation doivent intégrer la création d'emplois et la revitalisation économique au niveau local.
- L'amélioration de la qualité de vie de la population locale est une priorité. Les communautés locales doivent tirer bénéfice des actions de conservation du patrimoine en terre.
- La priorité doit être donnée aux techniques de construction et de conservation qui peuvent être facilement dupliquées par les populations locales.
- Les plans de gestion qui tiennent compte de la nature dynamique de la terre sont très efficaces.
- Les parties prenantes doivent être réunies pour définir les modes de conservation et les mécanismes de gestion.
- Les principaux acteurs de la conservation doivent élaborer les prescriptions techniques ensemble et sur le terrain

- Traditional management systems for sites and landscapes can teach very rich lessons.
- Risk preparedness must be continually reviewed, and it is important to cooperate with civil defence to be prepared for disasters. Ideas can be partly drawn from the tradition.
- While standards and norms can advance the field of new earthen construction in the context of land use and building codes, it is important to also maintain the capacity for non-professionals to build/self-build, as it is an essential element of the constructive culture of earthen architecture. Striking the balance is important for maintaining skills and social connections for heritage conservation and low cost housing production.

CAPACITY BUILDING

- Conserving the pride of builders and house owners is as important as conserving the buildings themselves.
- Heritage conservation serves as an important tool in the recovery and rebuilding of communities post-disaster and post-conflict.
- There is a democratic quality to earthen architecture that should be reinforced through shared decision-making and capacity building activities.

- Les systèmes traditionnels de gestion des sites et des paysages sont très riches en leçons.
- La préparation aux risques majeurs doit être continuellement révisée et les conservateurs doivent coopérer avec les acteurs de la défense civile pour se préparer aux catastrophes.
- Bien que les normes et la codification peuvent contribuer au développement de l'usage de la terre dans le contexte de l'aménagement du territoire et de la construction normalisée, il est également important de maintenir la capacité de construire pour les non-professionnels du bâtiment / auto-constructeurs, car c'est un élément essentiel des cultures constructives en terre. Trouver le juste équilibre est important pour maintenir les compétences et les relations sociales qui assurent la conservation du patrimoine et la production de logements à faible coût.

RENFORCEMENT DES CAPACITÉS

- Conserver la fierté des constructeurs et des propriétaires de maisons en terre est tout aussi important que de conserver les bâtiments eux-mêmes.
- La conservation du patrimoine est un outil important dans le rétablissement et la reconstruction des communautés en situation post-catastrophe et post-conflit.
- L'architecture de terre porte des valeurs démocratiques qu'il faut conserver et renforcer par des mécanismes partagés de prise de décision et par le renforcement des capacités.

- The earthen heritage and earthen construction fields must add and improve methodologies to include economic development and community engagement tools that complement existing expertise and ensure community benefits.
 - Inventories and the application of available and appropriate documentation tools are needed before, during, and after disasters and conflict, to improve risk assessment, response, and recovery.
 - Strategies for preventing and mitigating the loss of building traditions should be integral components of heritage conservation projects.
 - Networks – local, sub-regional, regional, and international – are vital to the type of knowledge sharing and knowledge generation needed to advance the field. University networks have grown tremendously and should continue to strive for improving education and transferring information/knowledge to the field at large (e.g. new journal).
 - There have been many training efforts, international meetings, and other avenues for education, but new/enhanced platforms (such as those at the continental/regional level) and emerging networks/opportunities might be explored to ensure effective access to information for all.
- Les champs du patrimoine et de la construction en terre doivent ajouter et améliorer leurs méthodes pour y inclure des outils de développement économique et d'engagement communautaire qui complètent l'expertise existante et assurent de réels bénéfices pour les communautés.
 - Les inventaires et l'usage d'outils disponibles et appropriés de documentation sont nécessaires avant, pendant et après les catastrophes et les conflits, afin de mieux évaluer les risques, mieux préparer les interventions et le rétablissement des sites.
 - Les stratégies pour prévenir et atténuer la perte des traditions de construction devraient faire partie intégrante des projets de conservation du patrimoine.
 - Les réseaux - locaux, sous-régionaux, régionaux et internationaux - sont vitaux pour le partage des savoirs et la création des connaissances nécessaires pour faire progresser le domaine. Les réseaux universitaires se développent rapidement et devraient continuer à s'efforcer d'améliorer l'éducation et le transfert d'informations / connaissances sur le terrain au sens large (dans la presse par exemple).
 - Beaucoup d'efforts ont été faits pour organiser des formations, des rencontres internationales, et autres activités contribuant à l'éducation, mais de nouvelles plateformes (telles que celles existant au niveau continental / régional) mais il faudrait identifier les réseaux émergents qui pourraient assurer un accès efficace à l'information pour tous.

AWARENESS RAISING & ADVOCACY

- Every country should make efforts to recognise the existence and importance of earthen heritage, its percentage and tangible/intangible values that need to be conserved.
- Consciousness from citizen is crucial; law alone cannot conserve the heritage.
- Target groups/organizations should be identified to more strategically convey the message of earthen architecture conservation.
- Earthen architecture is not just architecture for the poor, but also architecture that feeds into the economy and carries age old values. This must be better communicated.

We are grateful for the generous financial support of our partners



SENSIBILISATION & PROMOTION

- Chaque pays devrait s'efforcer de reconnaître l'existence et l'importance du patrimoine en terre, son pourcentage et les valeurs matérielles / immatérielles qui doivent être conservés.
- La conscience citoyenne est primordiale; la loi seule ne peut pas conserver le patrimoine.
- Des groupes cibles / organisations devraient être identifiés pour transmettre le message de la conservation de l'architecture de terre de manière plus stratégique.
- L'architecture de terre n'est pas seulement une architecture pour les pauvres ; c'est aussi une architecture qui alimente l'économie et porte des valeurs séculaires. Ces valeurs doivent être mieux communiquées.

Nous remercions nos partenaires pour leur généreux soutien: